**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

**С И Л А Б У С**

**Методологія перекладознавчих досліджень**

**Освітній рівень магістр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Освітня програма: «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»**

**Львів – 2023**

**Силабус курсу «Методологія перекладознавчих досліджень»**

**2022/2023 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Методологія перекладознавчих досліджень** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Паславська Алла Йосипівна** |
| **Науковий ступінь** | доктор філологічних наук |
| **Вчене звання** | професор |
| **Посада** | завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [alla@mail.lviv.ua](mailto:alla@mail.lviv.ua) |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/paslavska-alla-josypivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щочетверга, 15.00–16.00 |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417 або онлайн за індивідуальною домовленістю) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Методологія перекладознавчих досліджень» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Мета курсу – сформувати в студентів здатність самостійно організувати і провести наукову діяльність у рамкам певної теми та використанням методологічного інструментарію перекладознаввства.   * Основне **завдання** курсу – викласти основні засади написання наукових робіт; * ознайомити з провідними методами та методиками перекладознавчого аналізу тексту та перекладу; * з традиційними й новітніми теоріями перекладознавства; * навчити працювати з корпусами на програмами з обробки проаналізованих даних; * випрацювати навички правильного цитування та дотримання академічної доброчесності |
| **Література для вивчення дисципліни** | **Основна**   1. Струк В. І. Методологія та організація перекладознавчих досліджень. – Херсон: Олди – Плюс, 2020. – 56 с. 2. Матузкова О. П., Єрьоменко С. В. Основи написання магістерської наукової роботи з перекладознавства. Одеса, 2021. – 110 с. 3. Важинський С. Е., Щербак Т. І. Методика та організація наукових досліджень: навч. Посібник. – Суми: СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2016. – 260 с. 4. Юринець В. Є. Методологія наукових досліджень: навч. Посібник. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2011. – 178 с. 5. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі. – Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с. 6. Albrecht J. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 2: Übersetzung und Linguistik. Tübingen. Gunter Narr Verlag, 2005. 313. 7. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S. 8. Koller W. Einführung in die Übersetzungsswissenschaft. – Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1997. – 344 S. 9. Nord C*.* Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S. 10. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 S. 11. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235.   **Додаткова**   1. Колоїз Ж. В. Науковий стиль української мови. – Кривий Ріг: КДПУ, 2017. – 114 с. 2. Кияк, Т.Р. (2007) Функції та переклад термінів у фахових текстах. ВІСНИК Житомирського державного університету імені Івана Франка (32). pp. 104-108. 3. Самойленко С. А. Безеквіваленьні терміни та їх переклад // Филологические науки/6. Актуальные проблемы перевода. Дніпропетровський університет економіки та права. Доступний з: <http://www.rusnauka.com/30_NIEK_2009/Philologia/54179.doc.htm> 4. Кардашова Н. Лінгвокультурні, соціокультурні та міжкультурні проблеми перекладу. Доступний з: http://www.nbuv.gov.ua/PORTAL/soc\_gum/Nz/89\_1/statti/41.pdf 5. О. Донецкая. Соотношение понятий «межкультурная компетенция» и переводческая компетенция». Доступний з: <http://www.russisches-haus.de/artikelansicht.php?aid=25&lang=ru> 6. Kupsch-Losereit S. Die kulturelle Kompetenz des Translators. Доступний з: http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/kulturkompetenz.html   **Інтернет-ресурси**  [**http://www.translationconcepts.org/pdf/methoden\_uebersetzen.pdf**](http://www.translationconcepts.org/pdf/methoden_uebersetzen.pdf)  [**http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/6.2\_Translatorisches\_Handeln.pdf**](http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/6.2_Translatorisches_Handeln.pdf)  [**https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2020/225248/uberreltex\_a2020.pdf**](https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2020/225248/uberreltex_a2020.pdf)  [**https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/430274**](https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/430274) |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (3), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Після вивчення курсу студенти повинні  **Знати:**   * базові поняття сучасних перекладознавчих досліджень: адекватність перекладу, еквівалентність перекладу, методи перекладознавчого аналізу, інформаційні технології, теоретична і практична база дослідження; * прийоми лінгвостилістичного аналізу тексту; * інваріантні моделі текстів різних типів і жанрів; * стратегії і фази перекладознавчого дослідження.   **Вміти**:   * розуміти головні терміни, процеси та закономірності сучасних перекладознавчих досліджень; * використовувати у практиці дослідження одержані теоретичні знання; * розрізняти теоретичні підходи до аналізу перекладів текстів різних типів і жанрів; * застосовувати перекладознавчі методи і методики дослідження;   добирати матеріал дослідження |
| **Ключові слова** | Переклад, теорія перекладу, методи і прийоми перекладу, наукове дослідження, цитування. |
| **Формат курсу** | Онлайн |
|  | Проведення лекцій, практичних занять і консультацій онлайн, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік у кінці 2 семестру  Проводиться із врахуванням поточної успішності протягом семестру. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Вступ до перекладознавства», «Теорія перекладу», «Вступ до літературознавства», «Вступ до мовознавства», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Методологія перекладознавчих досліджень». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи, наукова робота. |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор, роздатковий матеріал, платформи ZOOM, MOODL, програми WORD, Telegramm та ін. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку на іспиті на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях та на іспиті. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  **ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ**  **Оцінювання результатів поточного модульного контролю навчальних досягнень студентів враховує аудиторну роботу, самостійну роботу, модульну роботу та відвідування.**   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Модуль** | **Аудиторна**  **робота** | **Самостійна робота** | **Модульна**  **робота** | **Відвідування** | **Сума балів** | | Модуль 1 | 5 | 5 | 10 | 5 | 25 | | Модуль 2 | 5 | 5 | 10 | 5 | 25 |   **Критерії оцінювання**  **1. Оцінювання аудиторної роботи (0 – 5 балів) студентів враховує** **успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.**  **Шкала оцінювання**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Кількість балів** | **Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)** | **% правильних відповідей(тестування)** | | 5 | відмінна | 100 - 90 | | 4 | дуже добра | 89 - 81 | | 3 | добра | 80 - 71 | | 2 | задовільна | 70 - 61 | | 1 | достатня | 60 - 51 | | 0 | незадовільна | 50 і менше |   **2. Оцінювання самостійної роботи (0 – 5 балів) студентів враховує якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.**  **Шкала оцінювання**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Кількість балів** | **Якість самостійного опрацювання тем змістових модулів** | **% правильних відповідей(тестування)** | | 5 | відмінна | 100 - 90 | | 4 | дуже добра | 89 - 81 | | 3 | добра | 80 - 71 | | 2 | задовільна | 70 - 61 | | 1 | достатня | 60 - 51 | | 0 | незадовільна | 50 і менше |   **3. Оцінювання письмової модульної роботи (0-10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль).**  **Шкала оцінювання**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 - 96 | | 9 | 95 - 91 | | 8 | 90 - 86 | | 7 | 85 - 81 | | 6 | 80 - 76 | | 5 | 75 - 71 | | 4 | 70 - 66 | | 3 | 65 - 61 | | 2 | 60 - 56 | | 1 | 55 - 51 | | 0 | 50 і менше |   **4. Відвідування лекційних та практичних занять (0 – 5 балів)**  **Шкала оцінювання**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% відвіданих занять** | | 5 | 100 - 90 | | 4 | 89 - 81 | | 3 | 80 - 71 | | 2 | 70 – 61 | | 1 | 60 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ**  **1. Підсумковий контроль - іспит**   * 1. **Підсумкове оцінювання проводиться на іспиті:**   Модуль 1 (макс.25 балів) + Модуль 2 (макс.25 балів) + Іспит (макс.50 балів)= 100 балів  **Шкала оцінювання**  **Шкала оцінювання: національна та ЄКТС**   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Оцінка  ЄКТС | Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за національною шкалою | | | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку | | А | 90 – 100 | відмінно | зараховано | | В | 81-89 | добре | | С | 71-80 | | D | 61-70 | задовільно | | E | 51-60 | | FX | 21-50 | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання | | F | 0-20 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |   **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Методологія перекладознавчих досліджень». Зміст СРС з дисципліни «Методологія перекладознавчих досліджень» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** |  |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Змістовий модуль 1. Основні підходи до перекладознавчого аналізу** | | | | | | | | | | | | |
| Тема1. До питання перекладознавчого аналізу: історія та методологія |  | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Основні засади методологічного  дослідження перекладознавства |  | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Перекладознавчий аналіз поетичного тексту: принципи, методи, перспективи |  | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. І. Франко як критик перекладу. |  | 2 | 2 |  |  | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Разом – зм. модуль1 |  | 8 | 8 |  |  | 29 |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2.** **Методи лінгвістичних досліджень** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. Відтворення виразно-зображальних засобів тексту оригіналу в перекладі |  | 2 | 2 |  |  | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. Інтерпретаційно-культурологічний аналіз новотвору |  | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. Функціональний аналіз новотвору |  | 2 | 2 |  |  | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. Інформаційні технології і переклад |  | 2 | 2 |  |  | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Разом – зм. модуль 2 |  | 8 | 8 |  |  | 29 |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин |  | 16 | 16 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |

**Модуль 1.** **Основні підходи до перекладознавчого аналізу**

**Тема 1.** До питання перекладознавчого аналізу: історія та методологія

**Мета:** ознайомити студентів з історією становлення українського перекладознавства

**Питання до обговорення**

* Українське перекладознавсто від джерел до сучасного стану
* Методологічні засади перекладознавчих досліджень

Література:

Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія / Тарас Шмігер. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – 510 с.

Струк В. І. Методологія та організація перекладознавчих досліджень. – Херсон: Олди – Плюс, 2020. – 56 с.

**Тема 2.** Основні засади методологічного дослідження перекладознавства

**Питання до обговорення**

* Методи наукового дослідження
* Організація самостійної роботи
* Мова і стиль наукової роботи
* Передперекладацький аналіз

Література:

1. Матузкова О. П., Єрьоменко С. В. Основи написання магістерської наукової роботи з перекладознавства. Одеса, 2021. – 110 с.

**Тема 3.** Перекладознавчий аналіз поетичного тексту: принципи, методи, перспективи

**Питання до обговорення**

* Специфіка поетичного тексту
* Особливості перекладу поетичного тексту
* Рівні поетичного перекладу

Література:

* Дорофєєва М. Перекладознавчий аналіз поетичного тексту: принципи, методи, перспективи (на матеріалі різномовних перекладів трагедії Й.В.Гете «Фауст»). –Наукові записки.–Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 2, 115-120. https://scholar.google.com/citations?user=clUdwkYAAAAJ&hl=ru

**Тема 4.** І. Франко як критик перекладу

**Питання до обговорення**

* Перекладознавча спадщина І. Франка
* Перекладознавча теорія Франка
* Аналіз перекладу за І. Франком

Література:

1. Паславська А. Про штуку перекладання Івана Франка / А. Паславська // Наук. зап. – Вип. 126. – Сер. філол. науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. – 2014. – С. 59–64.
2. Бендзар Б. Творча спадщина І.Франка німецькою мовою // Іван Франко – майстер слова і дослідник літератури. – К.: Наукова думка, 1981. – С. 263–267.
3. Денисюк І. Новаторство Франка-прозаїка / Українське літературознавство. – 2008. – Вип. 70. – С. 138-152.
4. Paslawska A., Vogel T., Woldan A. Vivere Memento: Anthologie deutschsprachiger Werke von Ivan Franko. – Lwiw : VNTL–Klasyka, 2016. – 300 S.

**Модуль 2. Методи лінгвістичних досліджень**

**Тема 5.** Відтворення виразно-зображальних засобів тексту оригіналу в перекладі

**Питання до обговорення**

* Стилістичний підхід у перекладознавстві
* Стилістичні фігури як об’єкт перекладу
* Переклад мікро- і макротексту
* Різнорівневі одиниці перекладу

Література: Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). –Київ: Київ. Ун-т, 2008. – 543 с.

**Тема 6. Інтерпретаційно-культурологічний аналіз новотвору**

**Питання до обговорення**

* Культурний поворот в перекладознавстві
* Рівні культурологічного перекладознавства
* Культуреми як одиниці перекладу

Література:

Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія / Тарас Шмігер. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – 510 с.

Doris Bachmann-Medick, Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2006 (2. Aufl. 2007).

https://transversal.at/transversal/0908/bachmann-medick-buden/de

**Тема 7. Функціональний аналіз новотвору**

**Питання до обговорення**

* Функціональний підхід в перекладознавстві.
* Функціональна модель за К. Норд.
* Перекладацький процес
* Аналіз тексту
* Типи перекладу
* Проблеми перекладу

Література:

Hönig, Hans G. / Kußmaul, Paul (1999): *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Nord, Christiane (1993): *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen / Basel: Francke.

Nord, Christiane (1995): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.

Nord, Christiane (2009): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlage, Methode und Didaktik einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.* Tübingen: Groos.

Nord, Christiane (2010): *Fertigkeit Übersetzen : ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Berlin: BDÜ.

Prunč, Erich (2005): *Einführung in die Translationswissenschaft* (5. unveränd. Aufl.). Graz: Selbstverlag, Inst. f. Translationswissenschaft.

Stolze, Radegundis (2005): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr. Witte, Heidrun

**Тема 8. Інформаційні технології і переклад**

**Питання до обговорення**

* Сучасні інформаційні технології в перекладі
* Програми з автоматизованого перекладу: потенціал і межі
* Переваги і проблеми автоматизованого перекладу

Література: Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). –Київ: Київ. Ун-т, 2008. – 543 с.